

Russisches Original	Deutsche Übersetzung
	Thesen V. P. Potapenko
Уважаемые коллеги, дорогие друзья!	Sehr geehrte Kollegen, liebe Freunde,
Я с огромным удовлетворением констатирую факт присоединения Республики Беларусь к « Конвенции о правах инвалидов».	Mit riesiger Genugtuung konstatiere ich die Tatsache des Beitritts der Republik Belarus zu UNO - Behindertenrechtskonvention.
24 сентября 2015г. для инвалидов нашего государства стало датой эпохального решения, т.к. Указом Президента РБ № 401 от 24.09.2015г. было предписано, цитирую дословно: «Подписать Конвенцию о правах инвалидов, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в г. Нью-Йорке 13 декабря 2006г».	Der 24. September 2015 ist für die Behinderten unseres Staates das Datum einer epochemachenden Entscheidung, weil durch den Präsidentenerlass der Republik Belarus Nummer 401 vom 24.09.2015 vorgeschrieben wurde - ich zitiere wörtlich: "Die UNO - Behindertenrechtskonvention, die von der Generalversammlung der Vereinten Nationen in New York am 13. Dezember 2006 verabschiedet wurde, ist zu unterzeichnen".
Принимая участие в работе Генассамблеи ООН 28 сентября 2015г., Президент РБ Александр Григорьевич Лукашенко лично подписал от имени Республики Беларусь Конвенцию о правах инвалидов.	An der Arbeit der UNO - Generalversammlung am 28. September 2015 teilnehmend, hat der Präsident der Republik Belarus Alexander Lukaschenko persönlich im Namen der Republik Belarus die UNO-BRK unterzeichnet.

/Foto Präsident Lukaschenko/

Надо отметить, что с момента принятия Конвенции ООН до её подписания Республикой Беларусь прошло без малого 9 лет, но всё это время было наполнено значимыми и последовательными действиями, как со стороны Государственных органов управления, так и со стороны гражданского общественного движения инвалидов, направленными на подписание Конвенции и возможности её реализации в Республике Беларусь.	Es sei darauf hingewiesen, dass seit der Verabschiedung der UNO-BRK bis zum Moment der Unterzeichnung durch die Republik Belarus fast 9 Jahre vergingen, aber die gesamte Zeit war mit bedeutenden aufeinander abgestimmten Aktionen sowohl seitens der staatlichen Behörden als auch seitens der zivilgesellschaftlichen Bewegung der Behinderten angefüllt, die auf die Unterzeichnung der UNO-BRK und auf die Möglichkeit deren Realisierung in der Republik Belarus gerichtet waren.
--	--

<p>В 2010 году был осуществлен Совместный проект Представительства ООН в РБ, Государственных органов власти Республики Беларусь с участием представителей общественных объединений инвалидов, направленный на содействие Республике Беларусь в присоединении к Конвенции о правах инвалидов и её осуществлению.</p>	<p>Im Jahr 2010 wurde ein Gemeinsames Projekt der UNO-Vertretung in der Republik Belarus, von staatlichen Behörden der Republik Belarus unter Teilnahme von Vertretern der Verbände von Menschen mit Behinderungen verwirklicht, das auf die Unterstützung der Republik Belarus beim Beitritt zur Konvention über die Rechte von Menschen mit Behinderungen und deren Durchführung gerichtet war.</p>
<p>По результатам проведенной двухлетней работы Министерством труда и социальной защиты Республики Беларусь при поддержке Программы развития ООН был подготовлен Доклад «Положение инвалидов в Республике Беларусь».</p>	<p>Nach den Ergebnissen der zweijährigen Arbeit hat das Ministerium für Arbeit und Sozialschutz der Republik Belarus mit Unterstützung des UNO-Programms für Entwicklung einen Bericht "Lage der Menschen mit Behinderung in der Republik Belarus" erarbeitet.</p>
<p>В докладе были изложены следующие вопросы:</p>	<p>In diesem Bericht wurden folgende Fragen beleuchtet:</p>
<p>1. Законодательного регулирования проблем инвалидности и защиты прав инвалидов в Республике Беларусь;</p>	<p>1. Die gesetzgeberische Regulierung der Probleme der Behinderten und der Schutz der Rechte von Menschen mit Behinderungen in der Republik Belarus;</p>
<p>2. Дана оценка Государственной системе управления в области предупреждения инвалидности и реабилитации инвалидов, а так же защиты прав инвалидов;</p>	<p>2. Das staatliche Verwaltungssystem im Bereich der Invaliditätsvorsorge und Rehabilitation von Menschen mit Behinderungen sowie des Schutzes der Rechte von Menschen mit Behinderungen wurde evaluiert;</p>
<p>2. Изучена и оценена система социальной защиты инвалидов в Республике Беларусь;</p>	<p>3. Das System der sozialen Sicherheit von Menschen mit Behinderungen in der Republik Belarus wurde untersucht und bewertet;</p>
<p>4. Проанализированы общие принципы определения инвалидности с акцентом на исключение дискриминации по признаку инвалидности и равенство;</p>	<p>4. Die allgemeinen Prinzipien der Feststellung des Behinderungsgrades mit einem Schwerpunkt auf den Ausschluss von Diskriminierung aus Gründen der Behinderung und Gleichheit wurden analysiert;</p>

<p>5. Проведения просветительно-воспитательной работы по формированию позитивного представления об инвалидах.</p>	<p>5. Die Durchführung der Aufklärungs- und Bildungsarbeit zur Ausbildung einer positiven Vorstellung über die Menschen mit Behinderung.</p>
<p>В части 2 Доклада изложены результаты обследования реального положения инвалидов в Р.Б. с использованием данных государственной статистики, характеризующих анализ норм законодательства, касающиеся реализации конкретных прав инвалидов:</p>	<p>In Teil 2 des Berichtes sind die Ergebnisse der Untersuchung der realen Situation der Menschen mit Behinderungen in der Republik Belarus unter Verwendung von Daten der staatlichen Statistik, die die Analyse der gesetzgeberischen Normen, die die Implementierung der konkreten Behindertenrechte betreffen, charakterisieren, dargestellt:</p>
<p>1. Право на доступность, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - к правосудию - доступность образования - доступность здравоохранения - доступность услуг на местном уровне - доступность получения жилья, в том числе государственного и социального - доступность на получение пенсий и пособий или иного материального обеспечения 	<p>1. Das Recht auf Zugänglichkeit, unter anderem:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zum Rechtsstaatlichkeit - Zugänglichkeit der Ausbildung - Zugang zur Gesundheitsversorgung - Zugänglichkeit zu Diensten auf lokaler Ebene - zugängliche Verfügbarkeit von Wohnraum, einschließlich staatlichen und sozialen Wohnraums - Zugänglichkeit zum Erhalt von Renten und Leistungen oder sonstige finanzielle Sicherheit
<p>2. Проанализирована и оценена возможность инвалидов всесторонне и эффективно участвовать в управлении государством.</p>	<p>2. Es wurde die Möglichkeit der Menschen mit Behinderungen bewertet und analysiert, sich allseitig und wirksam an der Verwaltung des Staates zu beteiligen.</p>
<p>3. Особое внимание в докладе получили вопросы труда и занятости инвалидов, профессиональной ориентации, абилитации и реабилитации.</p>	<p>3. Im Bericht wurde den Fragen der Arbeit und Beschäftigung, Berufsberatung, Habilitation und Rehabilitation der Menschen mit Behinderungen besondere Aufmerksamkeit gewidmet.</p>

<p>4. Глубоко проанализированы меры, обеспечивающие защиту от дискриминации по признаку инвалидности при обеспечении условий доступности выше названных прав.</p>	<p>4. Die Maßnahmen zur Sicherstellung des Schutzes vor Diskriminierung aus Gründen einer Behinderung unter Sicherstellung der Bedingungen der Zugänglichkeit zu den o.g. Rechten wurde gründlich analysiert.</p>
<p>По результатам доклада сделано заключение следующего содержания:</p>	<p>Gemäß den Ergebnissen des Berichtes wurde eine Stellungnahme mit folgendem Inhalt erarbeitet:</p>
<p>1. Положение инвалидов Республике Беларусь необходимо рассматривать в динамике. В настоящее время, несомненно, достигнут большой прогресс. Выработана новая концепция инвалидности, соответствующая международным стандартам. Принято законодательство, направленное на создание для инвалидов равных возможностей в реализации их прав. Основой государственной политики является реабилитация инвалидов. Развивается реабилитационная индустрия и различные формы социальной помощи инвалидам. Растет активность общественных организаций инвалидов.</p>	<p>1. Die Situation von Menschen mit Behinderung in Belarus sollte dynamisch betrachtet werden. Heute wurden zweifelsohne große Fortschritte erzielt. Es wurde eine neue Konzeption des Behindertseins, die internationalen Standards entspricht, erarbeitet. Es wurde eine Gesetzgebung verabschiedet, die auf die Schaffung gleicher Möglichkeiten für die behinderten Menschen bei der Ausübung ihrer Rechte gerichtet ist. Die Grundlage der staatlichen Politik ist die Rehabilitation von Menschen mit Behinderungen. Die Rehabilitationsindustrie und verschiedene Formen der Sozialhilfe für Behinderte entwickeln sich. Die Aktivität der gesellschaftlichen Organisationen von Menschen mit Behinderungen wächst.</p>

<p>2. Рассмотрение проблематики инвалидности через призму прав человека подразумевает эволюцию мышления и отношения государств и всех слоев общества, с тем, чтобы впредь инвалиды считались не получателями благотворительной помощи или объектами решений других, а правообладателями. Подход, основанный на правах, нацелен на поиск возможностей уважать, поддерживать многообразие людей посредством создания условий, позволяющих обеспечивать конструктивное участие широкого круга населения, включая инвалидов.</p>	<p>2. Die Betrachtung der Behindertenproblematik durch das Prisma der Menschenrechte meint die Entwicklung des Denkens und der Einstellungen der Staaten und aller Schichten der Gesellschaft, damit die Behinderten nicht mehr als Empfänger der Wohlfahrtshilfe oder Objekte von Entscheidungen der anderer Menschen betrachtet werden, sondern als Rechteinhaber. Diese Herangehensweise basiert auf Rechten und ist auf die Suche nach Möglichkeiten gerichtet, die Vielfaltigkeit der Menschen zu achten und zu unterstützen, welche die Sicherstellung der konstruktiven Beteiligung breiter Bevölkerungskreise einschließlich der Menschen mit Behinderungen gestatten.</p>
<p>3. Для изменения сложившегося порядка в обществе и преодоления барьеров, препятствующих полноценному участию инвалидов в жизни общества, необходимы программы, информационно-просветительские мероприятия и социальная поддержка. Помимо этого, инвалидам необходимо предоставить возможности для полноценного участия в жизни общества и надлежащие средства, позволяющие им претендовать на свои права.</p>	<p>3. Um die bestehende Ordnung in der Gesellschaft zu ändern und die Hindernisse für eine volle Teilhabe von Menschen mit Behinderungen in der Gesellschaft zu beseitigen, sind Programme, Informations- und Aufklärungsmaßnahmen und soziale Unterstützung erforderlich. Darüber hinaus es ist notwendig, den behinderten Menschen die Möglichkeit für die vollwertige Teilhabe am gesellschaftlichen Leben und die entsprechende Mittel bereitzustellen, die ihnen die Ausübung ihrer Rechte ermöglichen.</p>
<p>А так же сделаны соответствующие выводы:</p>	<p>Und auch die entsprechenden Schlussfolgerungen sind gemacht:</p>

<p>1. Законодательство Республики Беларусь не противоречит объекту и цели Конвенции. В Республике Беларусь воспринят общепринятый подход, ориентированный на поощрение, защиту и обеспечение полного и равного осуществления всеми инвалидами всех прав человека и основных свобод, а также в поощрении уважения присущего им достоинства. В целом нормативные правовые акты, касающиеся инвалидов, соответствуют основным принципам и нормам Конвенции.</p>	<p>1. Die Gesetzgebung der Republik Belarus widerspricht dem Ziel und Zweck der Konvention nicht. In der Republik Belarus ist die allgemeine Herangehensweise, die auf die Förderung, den Schutz und die Gewährleistung der vollen und gleichberechtigten Verwirklichung aller Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie die Belohnung der Achtung der ihnen innewohnenden Würde üblich. Im Ganzen entsprechen die normierenden Rechtsakte, die die behinderten Menschen betreffen, entsprechen den allgemeinen Prinzipien und Normen der Konvention.</p>
<p>2. Присоединение к Конвенции о правах инвалидов может повлечь за собой принятие некоторых изменений и дополнений в национальное законодательство. В связи с этим Республике Беларусь необходимо будет вести планомерную, поэтапную, целенаправленную политику внедрения стандартов, заложенных в Конвенции.</p>	<p>2. Der Beitritt zur UNO-BRK kann den Erlass bestimmter Änderungen und Ergänzungen der nationalen Gesetzgebung nachsichziehen. In diesem Zusammenhang ist es für die Republik Belarus notwendig, eine systematische, schrittweise und zielgerichtete Politik der Umsetzung von in der Konvention verankerten Standards durchzuführen.</p>
<p>Наряду с докладом, подготовленным Государственными органами управления Р.Б., частное просветительское правозащитное учреждение «Офис по правам людей с инвалидностью» при поддержке общественных организаций инвалидов Р.Б., был подготовлен и обнародован в ноябре 2011г. «Альтернативный доклад о состоянии обеспечения и исполнения прав людей с инвалидностью в Республике Беларусь».</p>	<p>Neben dem von den staatlichen Behörden der Republik Belarus erarbeiteten Bericht wurde im November 2011 von der privaten Bürgerrechts-Bildungsmenschenrechtseinrichtung "Büro für die Rechte der Menschen mit Behinderungen" mit Unterstützung der gesellschaftlichen Organisationen von Menschen mit Behinderungen der Republik Belarus der "Alternative Bericht über den Stand der Sicherstellung und Ausübung der Rechte von Menschen mit Behinderungen in der Republik Belarus." vorbereitet und veröffentlicht.</p>

<p>В докладе была представлена информация о состоянии и реализации прав людей с инвалидностью в РБ с позиции самих инвалидов и их организаций.</p>	<p>Der Bericht enthält Informationen über den Status und die Rechte der Menschen mit Behinderungen in der Republik Belarus von der Position der Menschen mit Behinderungen und ihre Organisationen selbst.</p>
<p>Анализ фактов, изложенных в докладе, подтверждал то, что в Республике Беларусь преобладает т.н. «медицинский» подход в восприятии понятия инвалидности и соответственно в отношении к людям с инвалидностью, в отличие от восприятия проблемы инвалидности на основе прав человека, прописанных Конвенцией.</p>	<p>Die Analyse der im Bericht dargestellten Fakten hat bestätigt, dass in der Republik Belarus die so genannte medizinische Herangehensweise in der Wahrnehmung des Begriffes Behinderung und dementsprechend im Verhältnis zu Menschen mit Behinderungen im Unterschied zur Wahrnehmung der Behindertenproblematik auf Grund der der in der UNO-BRK festgeschriebenen Menschenrechte vorherrscht.</p>
<p>Результатом Альтернативного доклада были: «Рекомендации о мерах необходимых для обеспечения реализации прав людей с инвалидностью, содействия их полному и равному участию в жизни общества», следующего содержания:</p>	<p>Die Ergebnisse des Alternativberichts sind: "Empfehlungen zu Maßnahmen, die zur Sicherstellung der Verwirklichung der Rechte von Menschen mit Behinderungen und der Unterstützung für ihre volle und gleichberechtigte Teilhabe am Leben der Gesellschaft notwendig sind", mit folgendem Inhalt:</p>
<p>1. Внести ряд изменений и дополнений в законодательство в сфере инвалидности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Разработать законодательные механизмы защиты прав инвалидов, запрещения дискриминации и защиты от нее (возможно, созданием Закона о правах инвалидов). - Обеспечить все принимаемые и рассматриваемые нормативные правовые акты экспертизой на предмет их соответствия Конвенции о правах людей с инвалидностью. 	<p>1. Vornahme einiger Änderungen und Ergänzungen der Rechtsvorschriften im Bereich des Behindertseins:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Erarbeitung von Rechtsmechanismen zum Schutz der Rechte von Menschen mit Behinderung, des Diskriminierungsverbots und zum Schutze vor ihr (möglicherweise die Schaffung eines Gesetzes über die Rechte von Menschen mit Behinderungen). - Sicherstellung aller zumutbaren und prüfbaren normierenden Rechtsakte durch eine Prüfung hinsichtlich ihrer Übereinstimmung mit der Konvention über die Rechte von Menschen mit Behinderung.

<p>2. Предусмотреть формирование и учреждение национального института Уполномоченного по правам людей с инвалидностью.</p>	<p>2. Einplanung der Erschaffung und Einrichtung eines Nationalen Instituts des Bevollmächtigten für Menschen mit Behinderungen.</p>
<p>3. Предусмотреть разработку и реализацию Государственной программы по интеграции и полному вовлечению людей с инвалидностью, базирующейся на принципах Плана действий Совета Европы по содействию правам и полному участию людей с инвалидностью в обществе: улучшению качества жизни людей с инвалидностью в Европе на 2006-2015годы.</p>	<p>3. Einplanung der Entwicklung und Umsetzung eines staatlichen Programms zur Integration und vollen Einbeziehung der Menschen mit Behinderungen, das auf den Prinzipien des Aktionsplans des Europarats basiert, um die Rechte und die volle Teilhabe von Menschen mit Behinderungen in der Gesellschaft zu fördern: Verbesserung der Lebensqualität von Menschen mit Behinderungen in Europa für die Jahre 2006-2015.</p>
<p>4. Законодательно установить статус организаций инвалидов. Сформировать механизмы взаимодействия государства с организациями инвалидов, в том числе внедрение механизма социального государственного заказа.</p>	<p>4. Gesetzliche Verankerung des Statuses der Behindertenorganisationen. Bildung von Mechanismen des Zusammenwirkens von Staat und Organisationen von Menschen mit Behinderungen, einschließlich der Einführung eines Mechanismus der sozialen gesellschaftlichen Auftrags.</p>
<p>5. Предусмотреть формирование открытого массива информации о положении инвалидов, качестве и уровне их жизни. Для чего поддерживать и развивать исследовательские программы в сфере инвалидности.</p>	<p>5. Einplanung der Bildung einer offenen Informationsbasis über die Situation der Menschen mit Behinderung, der Qualität und des Niveaus ihres Lebens. Dafür ist die Unterstützung und Entwicklung von Forschungsprogrammen im Bereich des Behindertseins erforderlich.</p>

<p>6. Инициировать ряд мероприятий:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. разработка и переход от 3-х групповой разрядности инвалидности к более дифференцированному, на основании Классификации Всемирной Организации Здравоохранения; b. пересмотр и ревизия массива нормативов, содержащих показания и противопоказания к различным сферам жизни (трудовая деятельность, образование и иные) в отношении инвалидов; c. подготовка и внедрение стандартов качества экспертизы инвалидности, реабилитации, степени социальной защиты, социальных услуг приоритетом разработок и внедрения считаем разработку и внедрение критериев оценки качества реабилитации, этапности, эффективности, результативности; d. внести коррективы в стандарты качества жизни с учетом инвалидности (минимальный потребительский бюджет, минимальная заработная плата). 	<p>6. Initiierung einiger Maßnahmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Entwicklung und Übergang von der dreiteiligen Gruppierung der Behinderungen zu einer differenzierten, auf der Grundlage der Weltgesundheitsorganisation basierenden Klassifizierung; b. Überprüfung und Revision des Bestands der Normen, die Anweisungen und Gegenanweisungen für verschiedene Lebensbereiche (Arbeitssphäre, Bildung und sonstige) hinsichtlich der Behinderten enthalten; c. Entwicklung und Umsetzung von Standards zur Evaluierungsqualität des Behindertseins, der Rehabilitation, des Grades des sozialen Schutzes, der sozialen Dienstleistungen durch Priorisierung der Entwicklungen und Umsetzung, Entwicklung und Umsetzung von Bewertungskriterien der Qualität von Rehabilitation, Etappeneinteilung, Effektivität und Ergebniserwartungen; d. Vornahme von Korrekturen in den Standards der Lebensqualität unter Berücksichtigung des Behindertseins (minimales Verbraucherbudget, Mindestarbeitsentgelt).
<p>После подписания Конвенции Республикой Беларусь, несмотря на то, что она пока еще не ратифицирована нашим Парламентом, активисты гражданского общества и представители ОО инвалидов, опираясь на предписания и принципы Конвенции, приступили к подготовке условий имплементации Конвенции и реализации её положений.</p>	<p>Nach der Unterzeichnung der Konvention durch die Republik Belarus, ungeachtet dessen, dass sie noch immer nicht von unserem Parlament ratifiziert wurde, haben Aktivisten der Zivilgesellschaft und Vertreter von NGOs von Menschen mit Behinderungen, sich auf die Bestimmungen und Prinzipien der Konvention stützend, die Vorbereitung der Bedingungen für die Umsetzung der Konvention und die Realisierung ihrer Bestimmungen in Angriff genommen.</p>

<p>Создана национальная коалиция, которая объединяет представителей общественных объединений инвалидов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - «Белорусское общество инвалидов» («БелОИ») - «Белорусское товарищество инвалидов по зрению» («БелТИЗ») - «Белорусское общество глухих» («БелОГ») - «Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам» («БелАПДИиМИ») - «Республиканская ассоциация инвалидов - колясочников» («РАИК») 	<p>Es wurde eine nationale Koalition gegründet, die Vertreter der gesellschaftlichen Verbände von Menschen mit Behinderungen vereinigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Belarussische Gesellschaft für Menschen mit Behinderungen" ("BelOI") - "Belarussische Gesellschaft für Sehbehinderte" ("BelTIZ") - "Belarussische Gesellschaft der Gehörlosen" ("BeLOG") - "Belarussische Vereinigung der Hilfe für behinderte Kinder und Jugendliche" ("BelAPDiMI") - "Republikanische Vereinigung der Rollstuhlfahrer" ("Raik")
<p>Задача Коалиции - провести исследование и собрать информацию, которая позволила бы определить наиболее перспективные регионы и административные местные сообщества практически готовые к конкретным действиям по имплементации Конвенции, оценить потенциал местных общественных организаций инвалидов и гражданских активистов, местных властей и других заинтересованных сторон с целью подготовки, так сказать, начального, базового, «нулевого» доклада, от которого и будет осуществляться последующая оценка прогресса улучшения правового положения инвалидов Республики Беларусь.</p>	<p>Die Aufgabe der Koalition ist die Durchführung einer Untersuchung und die Sammlung von Informationen, die es gestatten würden, die Identifizierung der perspektivreichsten Regionen und Verwaltungsgemeinschaften, die tatsächlich bereit sind, konkrete Maßnahmen zur Umsetzung des Übereinkommens zu ergreifen, festzustellen, das Potenzial der lokalen gesellschaftlichen Organisationen von Menschen mit Behinderungen und der Aktivisten der Zivilgesellschaft, der lokalen Behörden und anderen Betroffenen zu bewerten, zwecks Vorbereitung, so zu sagen, des ersten, grundlegenden, "Null"-Berichts, von dem aus dann die nächste Bewertung des Fortschritts der Verbesserung der Rechtsstellung der Behinderten der Republik Belarus durchgeführt wird.</p>
<p>Участие каждой из наших организаций в подготовке «нулевого» и альтернативного докладов не исключает возможности участия их в подготовке государственного доклада, который будет представлен Республикой Беларусь через 2 года после ратификации Конвенции.</p>	<p>Die Teilnahme jeder einzelnen unserer Organisationen an die Vorbereitung des "Null"- und alternativen Berichts schließt die Möglichkeit ihrer Beteiligung an der Ausarbeitung des nationalen Berichtes, der in 2 Jahren nach der Ratifizierung von der Republik Belarus eingereicht werden muss, nicht aus.</p>

Спасибо за внимание.

Danke für Ihre Aufmerksamkeit.